



PAOLA DEVESCOVI
INTERPRETE DI CONFERENZA E TRADUTTRICE SPECIALIZZATA IN
MEDICINA, RICERCHE DI MERCATO E FINANZA

Italia: Piazza Epiro 12D, 00183 Roma. Cell +39 347 6381070

Spagna: Carrer de Pujadas 54. 08005 Barcelona Cell. +34 3476381070

Email: paola.devescovi@gmail.com

Nazionalità Italiana.

Data di Nascita: 13.11.1961

Esperienza lavorativa

Lead Linguist Medico, Consulente di Gestione della Qualità e Terminologia - TLD – Marzo 2022 - Presente

Come Lead Linguist, supervisiono e svolgo revisioni e controlli di qualità, nonché traduzioni iniziali, quando necessario. Mi occupo dello sviluppo e della gestione di glossari e memorie di traduzione, analizzo problemi di qualità della traduzione e fornisco piani di miglioramento in collaborazione con la direzione del progetto e il cliente. Gestisco il team di traduttori freelance e agisco come punto di contatto principale per i progetti.

Traduttrice Medica Freelance - IQVIA - Febbraio 2022 - Presente

Traduzione, revisione e controllo di qualità di studi clinici e documenti correlati agli studi clinici.

Traduttrice Freelance – Gennaio 1983 - Presente

Servizi di traduzione e transcreazione per aziende private e istituzioni pubbliche italiane e straniere nei seguenti settori: medicina, studi clinici ed apparecchiature mediche, istruzione, banche e finanza, ricerche di mercato, economia, ambiente, cinema, media e intrattenimento (sottotitolazione e traduzione dei sottotitoli del film "Dr Detroit" con Dan Ackroyd e di video aziendali e dimostrativi).

Interprete Freelance per Conferenze e Ricerche di Mercato – Gennaio 1988 - Presente

Interpretazione simultanea e consecutiva nei seguenti settori: medicina e studi clinici, biologia, banche e finanza, marketing, ricerche di mercato, economia, ambiente, cinema e intrattenimento (Festival del Cinema di Venezia e Festival del Cinema di Roma), per istituzioni italiane ed europee, Parlamento europeo, associazioni professionali, il Vaticano, aziende farmaceutiche (Pfizer, Merck, Johnson, Angelini), ospedali universitari, canali televisivi italiani e SKY, aziende italiane e internazionali di ricerche di mercato, Procter & Gamble, Microsoft, Dell, Hewlett Packard, IBM, agenzie ONU con sede a Roma.

Organizzazione, gestione, supervisione di team di interpreti e traduttori per aziende private e agenzie governative. Selezione e formazione di interpreti.

Consulente Direttore, BNI Italian - Ottobre 2016 - 2023

Ho creato e coordinato il primo e unico capitolo BNI di lingua inglese in Italia. BNI è l'organizzazione leader mondiale nel marketing del passaparola. Coordino le attività del capitolo e fornisco formazione sul marketing del passaparola ai membri del capitolo.

Project Manager, Traduttrice - Synergo International - Luglio 2004 - Gennaio 2007

Responsabile della definizione del progetto, del budget e dell'individuazione delle risorse per progetti di traduzione, transcreazione, interpretariato e localizzazione, creazione di linee guida per la traduzione e glossari, coordinamento del team, formazione e coaching, controllo di qualità.

Project Manager - Consulente Linguistico, Ministero dell'Interno - Gennaio 2011 - Luglio 2011

Gestione del progetto e creazione di un corso di inglese in e-learning sulla piattaforma Moodle per i dirigenti e i dipendenti delle Commissioni Nazionali per il Diritto d'Asilo.

Consulente Linguistico, SDL Italia, Roma, Italia - Gennaio 2007 - Dicembre 2010

Editing e supervisione di traduzioni, localizzazione, trascrizione, controllo di qualità di pubblicazioni mediche e manuali tecnici di apparecchiature mediche e finanziarie per la combinazione di lingue inglese-italiano.

Insegnante di Interpretariato e Traduzione, Scuola per Interpreti e Traduttori di Ostia, Roma — Gennaio 1995 - Gennaio 2003

Formazione in interpretariato simultaneo e consecutivo e insegnamento delle tecniche di traduzione e localizzazione dall'inglese all'italiano e viceversa. Tutoraggio e coaching per i laureati della scuola per aiutarli ad entrare nel mercato dei servizi linguistici.

Insegnante di Interpretariato e Traduzione, Libera Università degli Studi San Pio V, Roma – Ottobre 1995 - Ottobre 2003

Formazione in interpretariato simultaneo e consecutivo e insegnamento delle tecniche di traduzione e localizzazione dall'inglese all'italiano e viceversa. Tutoraggio e coaching per i laureati della scuola per aiutarli ad entrare nel mercato dei servizi linguistici.

Consulente Linguistico e Coordinatrice Eventi, HCS Group, Londra, Regno Unito – Giugno 1989 - Ottobre 1990

Consulente linguistica e interprete per i manager e gli esecutivi del gruppo durante riunioni e trattative per l'acquisto di attrezzature e arredi per l'Ospedale America di Roma (Via Longoni, Roma). Organizzazione di riunioni e coordinamento di eventi in occasione di fiere ed esposizioni industriali.

Responsabile Ufficio Stampa e PR, Vito Bianco Editore, Roma, Italia – Marzo 1988 - Dicembre 1988

Gestione e coordinamento delle attività di PR della casa editrice.

Insegnante Sostituta di Francese, Liceo Ugo Foscolo, Roma, Italia – Gennaio 1988 - Aprile 1988

Insegnante di lingua e letteratura francese.

Insegnante di Inglese, ICLE - ISTITUTO DI CREDITO PER I LAVORATORI ITALIANI ALL'ESTERO Roma, Italia – Ottobre 1987 - Dicembre 1987

Insegnamento dell'inglese commerciale ai dirigenti e ai dipendenti dell'ICLE.

Stagista, UCSD University of California San Diego, USA – Gennaio 1987 - Settembre 1987

Linguista esperta italiano-inglese in uno studio di ricerca sul bilinguismo e l'acquisizione del linguaggio.

Istruzione

1987 - Laurea in Lingue e Letterature Moderne - UNIVERSITÀ ROMA TRE (Roma, Italia)

1988 - Master in Tecniche di Interpretariato - UNIVERSITY OF WESTMINSTER (Londra, Regno Unito)

1989 - Corso di Aggiornamento sulle Tecniche di Interpretariato - INTERNATIONAL LANGUAGE SCHOOL (Roma, Italia)

1990 - Corso di Aggiornamento sulle Tecniche di Interpretariato - UNIVERSITY OF BATH (Bath, Regno Unito)

2015 - Master in Consulenza e Formazione per le PMI - CONFARTIGIANATO (Roma, Italia)

2018 - Certificazione in Coaching - Tapping into Wealth Coaching Method di Margaret Lynch Raniere (Framingham, MA - USA)

Lingue Parlate

Italiano - Madrelingua

Inglese - C2 Cambridge Proficiency/AICC - Livello B

Francese - C1 Cambridge Proficiency/AIIC - Livello C

Spagnolo - C1 Cambridge Proficiency/AIIC - Livello C

Competenze

Molto motivata

Competenze professionali di interpretariato e traduzione

Project Management

Controllo di qualità (traduzioni)

Competenze di comunicazione orale e scritta

Comunicazione interculturale

Analisi e valutazione dei clienti

Ben organizzata

Buone capacità di networking

Gestione di team multiculturale

Buona capacità di ascolto

Competenze di formazione e coaching

Team building

Competenze informatiche

Buona conoscenza e uso regolare di Microsoft Office Suite e applicazioni

Apple per Mac.

Buona conoscenza degli strumenti CAT (inclusi SDL Trados, SDLX, MemoQ)

Buona conoscenza di sistemi di gestione dei progetti (Asana, Monday, Trello) e sistemi di comunicazione di squadra come Slack.

Alcuni incarichi significativi di interpretariato e traduzione

FAO - Food And Agricultural Organization: Interpretazione simultanea dall'inglese, francese e spagnolo all'italiano in occasione della Giornata Mondiale dell'Alimentazione 2022 (14 ottobre 2022)

FAO - Food And Agricultural Organization: Interpretazione simultanea dall'inglese, francese e spagnolo all'italiano in occasione del Forum sulle Piccole Pesche (7 luglio 2022)

FAO - Food And Agricultural Organization: Interpretazione simultanea dall'inglese, francese e spagnolo all'italiano in occasione della Riunione Preparatoria per il Forum Globale sull'Agricoltura Familiare (4 luglio 2022)

FAO - Food And Agricultural Organization: Interpretazione simultanea dall'inglese, francese e spagnolo all'italiano in occasione del Primo Dialogo ad Alto Livello della Coalizione Alimentare: "Conflitto e insicurezza alimentare: impatto sulle donne e soluzioni future" (27 maggio 2022)

FAO - Food and Agricultural Organisation: Interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano in occasione dell'Incontro di alto livello sul tema "Agricoltura per l'Alimentazione e lo Sviluppo Rurale Sostenibili nel contesto della COVID-19" (3 marzo 2022)

Ministero della Salute italiano: Interpretazione consecutiva dall'inglese all'italiano in occasione del Seminario "Opportunità e Sfide per l'Agenda Globale in Materia di Salute e Ambiente" (8 febbraio 2022)

BNI - Business Network International: Interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano e viceversa in occasione della Conferenza Mondiale BNI 2019 a Varsavia, della Conferenza Nazionale BNI 2015 (Italia), della Conferenza Nazionale BNI 2018 (Italia) e di numerosi webinar tenuti durante la pandemia nel 2020 e nel 2021.

Festival del Cinema di Venezia e Festival del Cinema di Roma (varie edizioni nel corso degli anni): Interpretazione simultanea dei dialoghi dei film e delle conferenze stampa.

Exfluency: Traduzione e revisione di documentazione medica (prove cliniche, moduli di consenso informato, opinioni singole dei comitati etici, relazioni, ecc.) per importanti aziende farmaceutiche e del settore sanitario.

Ministero dell'Economia e delle Finanze - Dipartimento del Tesoro: Traduzione dall'italiano all'inglese della sezione "Debito Pubblico" e delle relative sottosezioni del sito web del Ministero.

SIC - Società Italiana di Cardiologia: Interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano durante le conferenze annuali dell'Associazione. Pfizer: Traduzione dall'italiano all'inglese degli studi clinici condotti in Italia.

Procter & Gamble: Interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano durante i focus group svolti per ricerche di mercato qualitative e quantitative su diversi prodotti e relative campagne di marketing.

Johnson & Johnson: Interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano durante conferenze e studi di ricerca di mercato qualitativa organizzati dall'azienda.

ENI: Interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano durante le riunioni del Consiglio di Amministrazione dell'azienda.

Istituto Superiore di Sanità: Interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano durante conferenze scientifiche e workshop.

Ufficio del Primo Ministro: Organizzazione e supervisione dei team di interpreti per vari eventi e riunioni organizzati dall'Ufficio del Primo Ministro in occasione della Presidenza Italiana della Commissione Europea negli anni 1990 - 1996 - 2003. Interpretazione consecutiva durante visite ufficiali di vari Primi Ministri (tra cui Andreotti, Prodi, Dini, Berlusconi).

Televisioni La7 e RAI: Interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano delle notizie di CNN durante entrambe le Guerre del Golfo e l'attacco terroristico alle Torri Gemelle.

Festival del Cinema di Venezia: Traduzione simultanea dall'inglese all'italiano dei film in competizione e interpretazione consecutiva durante le conferenze stampa.

Festival del Cinema di Roma: Traduzione simultanea dall'inglese all'italiano dei film in competizione e interpretazione consecutiva durante le conferenze stampa.

Parlamento Italiano: Interpretazione simultanea dall'inglese all'italiano durante conferenze ed eventi svolti presso la Camera dei Deputati.
Ministero degli Affari Esteri Italiano: Interpretazione simultanea e consecutiva dall'inglese al francese e all'italiano durante conferenze tenute presso la sede del Ministero.

Vertice NATO - Pratica di Mare, 2002: Organizzazione e supervisione del team di interpreti assegnato alle riunioni bilaterali tra rappresentanti degli stati NATO.

Cerimonia di Firma della Costituzione Europea - Roma, 2004:
Organizzazione e supervisione del team di interpreti assegnato alle riunioni bilaterali.

Forze dell'Ordine: Interpretazione simultanea e consecutiva dall'italiano al francese e all'inglese e traduzione scritta di documenti (dossier, relazioni investigative, testimonianze, rapporti) durante e per conferenze e incontri di rappresentanti delle forze dell'ordine italiane e straniere (Interpol, Carabinieri, Guardia di Finanza, Polizia di Stato, DEA, DIA).

Con la presente autorizzo l'utilizzo dei miei dati personali in conformità al GDPR 679/16 - Regolamento Europeo sulla Protezione dei Dati Personali.

Paola Pericoli